

# MANUAL

## DE IDENTIDAD VISUAL



# INTERTEXT

TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN  
MULTILINGÜE

# 2018

# IMAGEN DE MARCA

---

## LOGOTIPO ES



## LOGOTIPO EN



## IMAGOTIPO



# VERSIONES

---

PATROCINIO (difusión mediática)



## INTERTEXT

TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN  
MULTILINGÜE

*30 años conectando culturas a  
través de las palabras*

LOGO SLOGAN 30 ANIVERSARIO ES



*conectando culturas  
a través de las palabras*

LOGO SLOGAN 30 ANIVERSARIO EN



*bridging cultures  
through words*

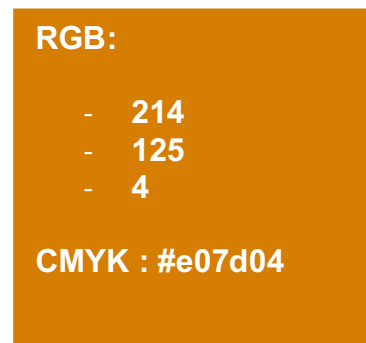
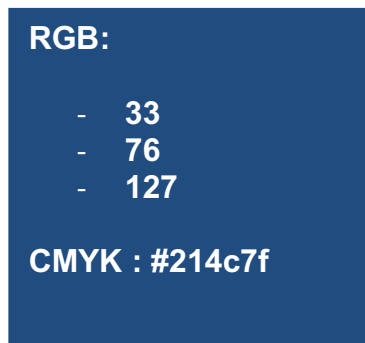
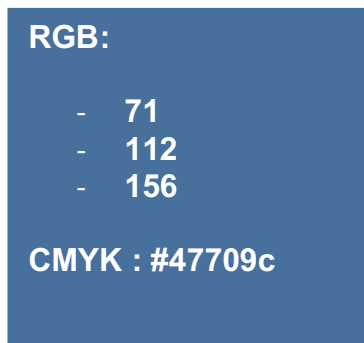
INSERCIÓN EN FIRMA DE CORREO ELECTRÓNICO



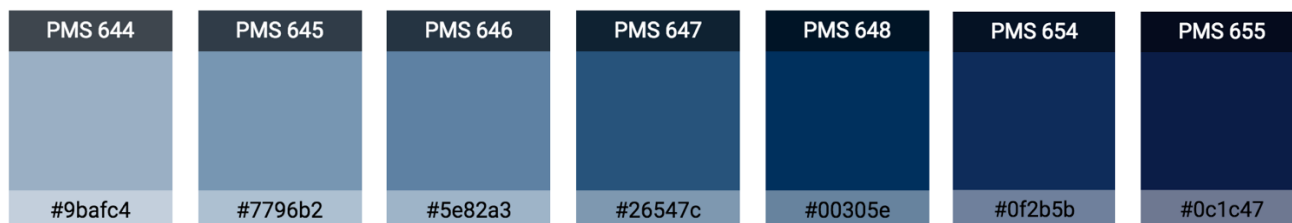
*conectando culturas  
a través de las palabras*

# PANTONE

---



COLORES COMPLEMENTARIOS :



# TIPOGRAFÍA

---

## PRINCIPAL

*Tipografía principal de la marca de uso interno.*

ARIAL BOLD

**A B C D E F G H I J K L M N Ñ O P Q R S T U V W X Y Z**  
**a b c d e f g h i j k l m n ñ o p q r s t u v w x y z**  
**1 2 3 4 5 6 7 8 9 0**

ARIAL REGULAR

A B C D E F G H I J K L M N Ñ O P Q R S T U V W X Y Z  
a b c d e f g h i j k l m n ñ o p q r s t u v w x y z  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

ARIAL ITALIC

*A B C D E F G H I J K L M N Ñ O P Q R S T U V W X Y Z*  
*a b c d e f g h i j k l m n ñ o p q r s t u v w x y z*  
*1 2 3 4 5 6 7 8 9 0*

# COMPLEMENTARIAS

HELVETICA BOLD, REGULAR E ITALIC

*Tipografía de reemplazo.*

**A B C D E F G H I J K L M N Ñ O P Q R S T U V W X Y Z**  
**a b c d e f g h i j k l m n ñ o p q r s t u v w x y z**  
**1 2 3 4 5 6 7 8 9 0**

A B C D E F G H I J K L M N Ñ O P Q R S T U V W X Y Z  
a b c d e f g h i j k l m n ñ o p q r s t u v w x y z  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

*A B C D E F G H I J K L M N Ñ O P Q R S T U V W X Y Z*  
*a b c d e f g h i j k l m n ñ o p q r s t u v w x y z*  
*1 2 3 4 5 6 7 8 9 0*

MONTSERRAT BOLD, REGULAR Y EXTRA-LIGHT

*Tipografía orientada al diseño, entorno publicitario y blog.*

**A B C D E F G H I J K L M N Ñ O P Q R S T U V W X Y Z**  
**a b c d e f g h i j k l m n ñ o p q r s t u v w x y z**  
**1 2 3 4 5 6 7 8 9 0**

A B C D E F G H I J K L M N Ñ O P Q R S T U V W X Y Z  
a b c d e f g h i j k l m n ñ o p q r s t u v w x y z  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

A B C D E F G H I J K L M N Ñ O P Q R S T U V W X Y Z  
a b c d e f g h i j k l m n ñ o p q r s t u v w x y z  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

# TIPOGRAFÍAS Y REDACCIÓN DE CONTENIDOS

---

## WEB

### BLOG

Tipografía de párrafos y título : MONTSERRAT

Tamaño de letra en párrafo: 12 pt

Tamaño de letra en título: 18 pt

### Sobre INTERTEXT©

INTERTEXT Traducción y documentación multilingüe SL es una de las empresas más veteranas del sector en España. Desde sus oficinas en el **centro de Barcelona**, donde trabaja una plantilla de revisores, gestores de proyectos, técnicos informáticos y administrativos, presta servicios de traducción, localización e interpretación a empresas españolas y de diferentes países europeos, así como a grupos multinacionales e instituciones.

### LANDINGS

Tipografía de párrafos y título : MONTSERRAT

Tamaño de letra en párrafo: 12 pt

Tamaño de letra en título: 18 pt

### SERVICIOS DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICA

Para realizar una traducción científica, además de los conocimientos lingüísticos y sobre traducción, **es imprescindible ser experto en la materia sobre la que se está traduciendo**, ya sea un texto sobre biología, medicina, biotecnología, farmacología, o de cualquier otro campo de la misma índole. Muchas de estas traducciones están relacionadas con temas de salud y productos médico-farmacéuticos, un ámbito altamente regulado con estrictos controles de calidad, algo que también debe aplicarse a la traducción. Un sistema de calidad certificado ISO 9001 y 17100 como el que tiene implantado Intertext es un requisito imprescindible en este sector.

## MAILING

### MAILRELAY - MAUTIC

Tipografía de párrafos y título : Arial

Tamaño de letra en párrafo: 14 pt

Tamaño de letra en título: 16 pt

## Newsletter de Intertext.

Si hay algo positivo en tener que soportar este calor, es sin duda el poder **disfrutar de una de las etapas del año más esperadas**. Los días son más largos y hay más tiempo para disfrutar del ocio y, por tanto, para reunirse con los amigos. Seguro que uno de los temas de conversación más recurrentes será el Mundial de Rusia. Aquí te dejamos una infografía sobre la jerga del fútbol para que puedas hablar con propiedad:|

# FORMATOS

## TARJETA DE VISITA

CARA A



CARA B



## PRESUPUESTOS

Hola Marina:

El equipo de INTERTEXT te agradece tu confianza y te presenta tu presupuesto personalizado.

Nos encantaría colaborar contigo en este proyecto aportando nuestra experiencia y profesionalidad, nuestro firme compromiso con la calidad y nuestra visión: satisfacer las necesidades de nuestros clientes.



### ¿POR QUÉ CONFIAR EN INTERTEXT?



#### CALIDAD

INTERTEXT cuenta con un sistema de calidad certificado según la norma ISO 9001. Fue, además, la primera empresa de Cataluña y la segunda de España en obtener la certificación según la norma europea de calidad UNE EN 15038 para servicios de traducción, que ahora ha quedado sustituida por la ISO 17100.

Nuestro sistema de calidad evolucionado y la experiencia de casi tres décadas en la gestión de la traducción son el mejor aval de la calidad de nuestros servicios.

#### INNOVACIÓN TECNOLÓGICA

En la gestión de nuestros proyectos aplicamos la tecnología más avanzada. Disponemos de programas de traducción asistida por ordenador, software de extracción y gestión de terminológica, herramientas de localización de software, sitios web y de control de calidad.

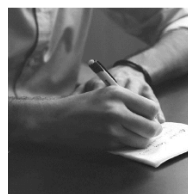
Además, contamos con un software de gestión de pedidos de última generación con herramientas de trabajo colaborativo en la nube.



#### GESTIÓN PERSONAL

Durante todo el proceso de traducción contará con su propio gestor de proyectos.

Ofrecemos soluciones profesionales adaptadas a las necesidades específicas de cada cliente, por eso contará con un asesor especializado y técnico que determinará sus requisitos especiales a través de una comunicación persona a persona.



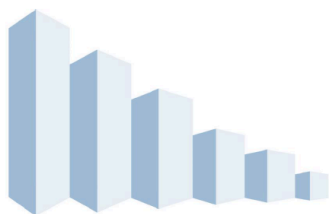
## + 29 años de excelencia en la gestión de proyectos de traducción

Nuestra experiencia nos permite disponer de amplios recursos para ofrecer soluciones integrales en cualquier campo temático y tecnológico.

El resultado de casi tres décadas focalizados en la inversión continua en nuevas tecnologías y una minuciosa selección de los mejores profesionales es un sistema de gestión eficiente, transparente y perfeccionado.

Todo ello bajo nuestra política de calidad y precio enfocada al cliente.

**+51054720** palabras traducidas  
**182** combinaciones lingüísticas  
**+1883** clientes desde 1988  
**7240** traductores nativos de 88 países en nuestra BBDD  
**29600** proyectos realizados  
**+29** años ofreciendo servicios de traducción



+ de 500 CLIENTES QUE CONFÍAN EN NOSOTROS



**HONDA – Jordi Cano,**  
**Responsable de**  
**Publicaciones**  
**Técnicas, Montesa**

"Hace años que trabajamos con INTERTEXT y estamos muy satisfechos con su trabajo. La traducción de documentación técnica no es fácil y requiere tanto conocimientos técnicos como experiencia, especialmente en proyectos multilingües. Cuando se trata de lanzar un nuevo modelo, a menudo trabajamos con tiempos muy ajustados. De INTERTEXT valoramos su agilidad en cuanto a los plazos, la buena calidad de sus traducciones y su *know how* tecnológico, que ha sido imprescindible para poder integrarse en nuestro proceso de gestión documental. Solo puedo decir: ¡seguid así!"

"Como desarrollador de software, NERO localiza sus productos a un total de 27 idiomas. Seleccionamos a nuestros proveedores de servicios lingüísticos según criterios estrictos. Nos hemos decido por INTERTEXT tras identificarlos como una de las empresas de mejor reputación en su área, y han cumplido completamente nuestras expectativas desde el inicio de nuestra colaboración. Han sido capaces de adaptarse de forma ágil y flexible a nuestras necesidades específicas, trabajan con esmero y gran vocación de calidad."

**NERO AG – Barbara**  
**Wallace**

**Aeropuertos**  
**Españoles y**  
**Navegación Aérea**  
**(AENA) – Roberto**  
**Zazo**

"INTERTEXT ha realizado recientemente para nosotros un gran proyecto de documentación técnica de repercusión internacional que fue licitado por nuestra compañía. En AENA cuidamos especialmente los aspectos funcionales de nuestra documentación, lo que incluye la elaboración de índices y diccionarios de términos para la rápida localización de la información. INTERTEXT realizó este proyecto a nuestra entera satisfacción y demostró tener el *know how* lingüístico y técnico necesario para cumplir todos nuestros requisitos y formatos complejos como en este caso Autocad. La gente de INTERTEXT es profesional, cumplidora y los podemos recomendar sin reservas."



INTERTEXT Traducción y documentación multilingüe, S.L.  
 C/Muntaner, 200, 6º-8º  
 08036 Barcelona - España  
 Tel.: +34 932 00 30 33 Fax: 932 09 45  
 info@intertext.es www.intertext.es

### PRESUPUESTO

**Cliente:** GRUPO GAVIRA HOGAR S.L.  
**Dirección:** Autovía A-7, KM 146  
 29690 Casares Costa (Málaga)  
 España  
**NIF:** B11468851

**Presupuesto n.º:** 2018\_00534  
**A la st. de:** Marina Campos Tirado  
**Fecha:** 23/04/2018  
**Validez:** 23/05/2018

**Descripción:** Muebles Gavira

#### TRADUCCIÓN SIN REVISIÓN (T) Un solo traductor nativo

ES-ES>EN-GB Traducción  
**CANTIDAD:** 394 palabras de origen  
**PRECIO/UNIDAD:** 0,100 EUR  
**DTO./RECARGO:** 0,0%  
**SUBTOTAL:** 39,40 EUR

**Plazo de entrega:** 1-2 días laborables

**TOTAL (IVA no incl.)**  
**39,40 EUR**

#### TRADUCCIÓN CON REVISIÓN (TEP) Traducción revisada según ISO 17100

ES-ES>EN-GB Traducción  
**CANTIDAD:** 394 palabras de origen  
**PRECIO/UNIDAD:** 0,116 EUR  
**DTO./RECARGO:** 0,0%  
**SUBTOTAL:** 45,70 EUR

**Plazo de entrega:** 2-3 días laborables

**TOTAL (IVA no incl.)**  
**45,70 EUR**

**Formato recepción:** MS Word  
**Formato entrega:** MS Word  
**Observaciones:**  
**Forma de pago:** 50% pedido, 50% 30 días

**Autorización cliente:**

Firma y sello

Fecha

Traducción sin revisión: 1 traductor nativo. Le permitirá ahorrar en traducciones de uso interno, escasa difusión, o si la revisión la desean llevar a cabo internamente). La traducción es realizada por un traductor nativo y especializado de confianza de nuestro equipo.

Traducción revisada: 2 traductores nativos, recomendada para toda traducción de uso externo donde la calidad lingüística es especialmente importante: contenido web, folletos, etc., así como contenidos sensibles como contratos, manuales de maquinaria peligrosa, textos médicos, farmacéuticos etc.). La traducción realizada por un traductor nativo especializado es revisada 100% por un revisor también nativo.

Ambas modalidades llevan todos los controles de calidad habituales como integridad, formato, cifras y ortografía.



Empresa certificada según las normas de calidad ISO 9001 e ISO 17100  
 NIF: E586443958

## NEWSLETTER

### Consideraciones:

El diseño de la *newsletter* debe mostrar un estilo corporativo más sobrio sin abandonar las técnicas de *engagement* (contenido curioso, divertido...). Hay que unificar en el email todas la directrices presentes en este documento (colores, tipografía, tamaño de letra, imágenes adecuadas, etcétera).



¡Hola!

Esperamos que estés disfrutando al máximo del verano.

Hoy venimos con una nueva pregunta: ¿cuál es la mejor forma de traducir una web?

Quizá pienses que la forma más barata y rápida de traducir una web es con la ayuda de un traductor automático, ya que obtienes una traducción instantánea y, en la mayoría de los casos, sin coste.

No obstante, no sería la forma más adecuada de hacerlo, puesto que **la traducción automática no puede ayudarnos a responder preguntas como:**



- ¿Afecta al SEO la traducción?
- ¿Debo traducir las etiquetas?
- ¿Tienen traducción algunos anglicismos?
- ¿Cómo reparo los desajustes de maquetación tras la traducción?

Además, los textos traducidos automáticamente pueden generar una imagen de empresa con pocos recursos. **Es necesario que una persona efectúe una post-edición y revisión posterior** para conseguir que el contenido traducido automáticamente se pueda publicar. Consulta nuestro artículo ["La traducción de páginas web y el lenguaje de Internet"](#). En él te damos unas pautas que te ayudarán a conseguir una buena traducción web.

**Ya que estamos, ¡también te ayudamos a obtener un LinkedIn multilingüe!**

Estamos preparando un artículo que podrás consultar en nuestra próxima *newsletter*. Queremos ayudarte a conseguir **los mejores resultados profesionales** a través de una optimización basada en:



Estate al tanto, que la información promete.

¡Hasta la próxima!

# MAQUETACIÓN

---

## IMÁGENES

Se prefieren imágenes que emanen avance tecnológico, profesionalidad, experiencia, calidad y un entorno internacional. El estilo de las imágenes se aplica a todos los formatos de marketing digital: *newsletters* o *mailings* especiales, *landings*, artículos de blog, presentaciones de la compañía, presupuestos personalizados, etcétera.

### IMÁGENES VÁLIDAS:



### IMÁGENES NO VÁLIDAS:



## CLIP ART



Se permite el uso (restringido) de clipart en los contenidos. Si se usan, utilizar el color corporativo.

**Todas las imágenes deben utilizarse siempre que se haya obtenido el permiso de licencia. Se pueden obtener las imágenes libres de restricciones de tres formas:**

- Gratis en bancos de imágenes como [Pixabay](#) o [Pexels](#)
- Utilizando la suscripción de [AdobeStock](#)
- Filtrando en el buscador de Google “etiquetadas para reutilización”

## EL TEXTO EN LA MAQUETACIÓN

### EXPRESIÓN TEXTUAL DE LA MARCA

Escritura correcta

Ejemplo de cómo se escribe la marca Intertext

Escritura incorrecta

Ejemplo de cómo no se escribe la marca INTERTEXT

Escritura incorrecta

Ejemplo de cómo no se escribe la marca intertext

### TRATAMIENTO DEL TEXTO

Siempre justificar el texto. Solamente se permite alinear el texto a la izquierda en fragmentos donde el renglón se vea alterado por el justificado.

Algo                      así                      no                      se                      puede                      publicar.

Algo así sí se puede publicar.

